

ВЕСТНИК

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Том 14
Выпуск 2

2017
Июнь

ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА

ВЕСТНИК ЛЕНИНГРАДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ОСНОВАН В АВГУСТЕ 1946 ГОДА
ЖУРНАЛ «ВЕСТНИК СПБГУ. ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА» ВЫХОДИТ В СВЕТ С МАРТА 2004 ГОДА

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

- Браун В. Б.* Элементы метаповествования во «Властелине колец» Дж. Толкина 162
- Бурова И. И., Дудкина А. И.* Почему лорд Байрон заступился за леди Морган?
(комментарий к письму поэта Дж. Меррею от 20 февраля 1818 г.) 171
- Душечкина Е. В.* Николаевский указ 1827 г. в видении Н. С. Лескова
(рассказ «Овцебык») 179
- Титаренко С. Д.* Топос как символическое пространство памяти
в автобиографической прозе М. А. Волошина и мифопоэтическая
традиция Платона 186

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

- Лазинский М.* Вид глагола в русских и польских юридических текстах 199
- Мольков Г. А.* Орфография редуцированных гласных в Стихираре РНБ (Соф. 384) 210
- Морозова М. С.* Албанский говор или говоры Гораны? Генезис и функционирование .. 222
- Рыбачук К. Ю.* Особенности реализации интертекстуальности
в публичных выступлениях Барака Обамы 238
- Троценкова Е. В.* Взаимодействие стереотипов в коммуникативных стратегиях
американского общественно-политического дискурса 248



© Санкт-Петербургский
государственный
университет, 2017

ЖУРНАЛИСТИКА

Быкова Е. В., Гаера Д. П., Слущкий П. А. Оценка эффективности в PR:
использование коэффициентов 275

ХРОНИКА, ОБЗОРЫ, РЕЦЕНЗИИ

Баева Г. А. Научная конференция памяти В. Я. Мыркина
(Архангельск, Северный (Арктический) федеральный университет
им. М. В. Ломоносова, 22–23 октября 2015 г.) 285

Волков С. С. Международная научная конференция «Фразеологизм и слово
в художественном, публицистическом и народно-разговорном дискурсах»
(Кострома, Костромской государственной университет им. Н. А. Некрасова,
18–23 марта 2016 г.) 287

Полякова А. А. Международный научный семинар «Интертекстуальный анализ:
принципы и границы» (Санкт-Петербург, СПбГУ, 21–22 апреля 2016 г.) 289

Громова Л. П. Журналистское образование в СПбГУ: истоки и уроки 292

Казаков Л. И. Россия XVIII века глазами «благожелательного иностранца» 295

На наш журнал можно подписаться по каталогу «Пресса России».

Подписной индекс 36319

Свидетельство о регистрации СМИ №ФС77-36048

от 22 апреля 2009 г. (Роскомнадзор)

Учредитель: Санкт-Петербургский государственный университет

Редактор *Л. Н. Донина*

Корректор *Т. И. Селиванова*

Компьютерная верстка *Ю. Ю. Таурина*

Подписано в печать 19.06.2017. Формат 70×100¹/₁₆.

Усл. печ. л. 11,29. Уч.-изд. л. 10,0. Печать по заказу. 1-й завод — 113 экз. Заказ № . Цена свободная.

Адрес Издательства СПбГУ: 199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, 11.

Тел./факс 328-44-22

Типография Издательства СПбГУ. 199034, С.-Петербург, Менделеевская линия, д. 5.

CONTENTS

LITERARY STUDIES

- Braun V. B.* Elements of Metafiction in J. R. R. Tolkien's "The Lord of the Rings" 162
- Burova I. I., Dudkina A. I.* What Made Byron Defend Lady Morgan?
(A Commentary to the Poet's Letter to J. Murray (February 20, 1818)) 171
- Dushechkina E. V.* Nikolai the First 1827th Decree in N. S. Leskov's Vision
(the Story 'Ovtsebyk') 179
- Titarenko S. D.* Topos as Symbolic Memory Space in Autobiographical Prose of
M. A. Voloshin and Mythopoetic Tradition of Plato..... 186

LINGUISTICS

- Łaziński M.* Verbal Aspect in Russian and Polish Legal Texts..... 199
- Molkov G. A.* The Orthography of the Reduced Vowels in the Sticherarion of the
National Library of Russia (Sof. 384)..... 210
- Morozova M. S.* Albanian Dialect(s) of Gorana: Genesis and Functioning..... 222
- Rybachuk K. Yu.* Use of Intertextuality in Barack Obama's Public Speeches 238
- Troshchenkova E. V.* Interaction of Stereotypes in Communicative Strategies of
American Sociopolitical Discourse..... 248

JOURNALISM

- Bykova E. V., Gavra D. P., Slutskiy P. A.* PR Evaluation: Efficiency Coefficient..... 275

CHRONICLE AND REVIEWS

- Baeva G. A.* Research Conference in the Memory of V. Ya. Myrkin (Arkhangelsk,
M. V. Lomonosov Northern (Arctic) Federal University, October 22–23, 2015) 285
- Volkov S. S.* International Research Conference "Phraseologism and Word in Literary,
Journalism and Oral Discourse" (Kostroma, N. A. Nekrasov Kostroma State University,
March 18–23, 2016) 287
- Polyakova A. A.* International Research Seminar "Intertextual Analysis: Principles and Borders
(St. Petersburg, SPbSU, April 21–22, 2016) 289
- Gromova L. P.* Journalism Education in SPbSU: Origin and Outcomes..... 292
- Kazakov L. I.* Russia in the 18th Century in the Eyes of a "Favourable Foreigner" 295

Казаков Леонид Иванович

leokazakov@yandex.ru

РОССИЯ XVIII ВЕКА ГЛАЗАМИ «БЛАГОЖЕЛАТЕЛЬНОГО ИНОСТРАНЦА»

В конце 2014 г. издательство «Наука» в рамках серии «Литературные памятники» опубликовало книгу «Путешествие в Россию» итальянского поэта, ученого, путешественника, дипломата XVIII в. Франческо Альгаротти (Альгаротти Ф. Путешествие в Россию. СПб.: Наука, 2014. 398 с.). Издание подготовили преподаватели филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета И. П. Володина и А. Ю. Миролюбова.

Книга состоит из трех частей. Первая включает в себя текст «Путешествия» (8 писем другу Альгаротти вице-канцлеру английского королевского двора лорду Джону Харви и 4 письма итальянскому драматургу и знатоку древностей Шипьоне Маффеи). Вторая часть — «Дополнения»: ода «Ее Величеству Анне Иоанновне, императрице Всея Руси», письмо русскому дипломату А. Д. Кантемиру, два письма графу М. И. Воронцову и «Очерк российской истории в медалях». Третья часть — «Приложения»: статья «Русские впечатления Франческо Альгаротти» и примечания к публикуемым произведениям. Учитывая разнообразие материала и то, как он выстроен, можно признать композицию книги логичной, четкой и стройной.

Ориентироваться в издании помогают указатели имен и географических названий. Впечатления от эпохи XVIII в. подкрепляют иллюстрации: портреты деятелей того времени, виды крепостей и городов, снимки титульных листов сочинений Альгаротти.

Книга «Путешествие в Россию» написана в характерной для XVIII в. эпистолярной форме. В письмах 1–8 речь идет о путешествии на корабле в 1739 г., предпринятом Альгаротти вместе со свитой лорда Чарльза Балтимора, который по поручению английского правительства должен был присутствовать в Петербурге на бракосочетании Анны Леопольдовны, племянницы императрицы Анны Иоанновны. Письма 9–12 датированы автором 1750–1751 гг. — это воспоминания о России. Однако «Путешествие» формировалось постепенно и вышло в свет в полном объеме только в 1763 г., когда ни Харви, ни Маффеи уже не было в живых. Таким образом, Альгаротти, прибегая к литературной мистификации, беседует с Харви и Маффеи как с живыми людьми.

Несмотря на наскучившую читателям с течением времени эпистолярную литературную форму, чтение «Путешествия» Альгаротти по-прежнему интересно и увлекательно. Прежде всего обращает на себя внимание доброжелательность автора. Это не просто сторонний наблюдатель, фиксирующий увиденное, а человек, пытающийся понять смысл происходящих в России перемен, убежденный в том, что Петербург — «окно в Европу», через которое Россия смотрит на нее, ощущая и себя ее частью. И этим качеством книга Альгаротти отличалась от воспоминаний многих путешественников XVIII в., посещавших Россию и оценивавших ее по большей части негативно. Читателей поражает широта наблюдений Альгаротти. Он пишет об увиденном и услышанном: о Кронштадте и Петербурге, о торговле России с зарубежными странами, о Петербургской Академии наук и ее экспонатах по естественным наукам, о личности Петра Великого и его грандиозных реформах, о пышности придворных празднеств и приемов, о победах русских войск, о быте народа. С большой симпатией автор книги отмечает характерные для русских черты: благочестие, мастерство в труде, смекалку, достаточно высокий уровень образованности, терпение, умение переносить тяготы жизни. В восприятии Альгаротти послепетровская Россия стала сильной, процветающей державой, защищенной сильной армией и флотом, с которой стали считаться на Западе и которой даже опасались.

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2017

Не обходит вниманием Альгаротти и негативные стороны русской жизни: неразвитость наук и искусств, отсутствие газет, крепостное право, государственные перевороты, невежество духовенства, жестокость властей по отношению к простому люду, трудившемуся на строительстве Петербурга.

Русский перевод публикуемого «Путешествия» выполнен Ю. Н. Ильиным по изданию 1991 г., текст которого сверен с изданием 1780 г. Это демонстрирует скрупулезность в работе и переводчика, и составителей книги. Перевод полный, без каких-либо купюр. Для уточнения исторического комментария, перевода латинского текста и ранее не издававшегося письма Альгаротти были привлечены высококвалифицированные ученые — историки и филологи. Все это обеспечило высокий уровень перевода.

Оставляя за рамками рецензии множество конкретных примеров удачного перевода частей итальянского текста, особо трудных для передачи на русском языке (таких примеров много), хочется подчеркнуть то, что привлекает более всего: Ю. Н. Ильину удалось сохранить столь характерный для книги Альгаротти стиль беседы автора с адресатами своих посланий.

Ода «Ее Величеству Анне Иоанновне, императрице Всея Руси» в переводе Ю. Н. Ильина публикуется впервые. В духе поэтической традиции XVIII в. она прославляет Анну Иоанновну как мудрую правительницу, наследницу Петра I, в душе которой соединились доблести великих героев Рима. Ее правление — это воплощение идеи просвещенного абсолютизма. Опорой в своих действиях правительница избрала философию. С темой философии Альгаротти связывает тему науки: он стремится разъяснить Анне Иоанновне тайны света и считает, что императрица будет довольна его рассказом. Столица России выступает в оде как центр философских знаний, науки и искусства. Есть сведения, что стихотворное послание стало проявлением чувства благодарности А. Кантемиру за его перевод на русский язык сочинения «Ньютонизм для дам», которое, по мнению первого переводчика Альгаротти, было предназначено для Анны Иоанновны.

Переводчику удалось сохранить торжественный, хвалебный тон оды. Если перевод «Путешествия» осуществлен на близкий нам современный русский язык, то к переводу оды Ю. Н. Ильин подходит по-иному: стих полон архаизмов, придающих ему торжественность и величавость. Переводчик старается бережно передать и точно расшифровать многочисленные метафоры и иносказания. Следует отметить, что перевод итальянского текста, особенно поэтического, отстоящего от современности на три века — задача не из простых (автор данных строк ощутил это во время своей работы над дипломным сочинением по проблемам творчества Джузеппе Парини при завершении учебы в Ленинградском университете в 1960-х годах).

Примечания к текстам занимают четвертую часть объема издания, они являются плодом работы Ю. Н. Ильина и А. Ю. Миролюбовой. Исторические, географические, литературные реалии и упоминания, густо рассыпанные по страницам произведений Альгаротти, без обстоятельных комментариев не позволили бы современному читателю понять мысли автора, разобраться в некоторых эпизодах русско-итальянских культурных связей. Следует отметить осторожность и честность составителей в подходе к некоторым предлагаемым читателю пояснениям: например, там, где сведения отсутствуют (таких случаев, заметим, немного), может появиться запись: «...господин Кинг <...> Неустановленное лицо» (примечание 8 к письму 1 Джону Харви). При возникновении сомнения в атрибуции географического названия в примечании говорится: «Ульфсон — вероятно, имеется в виду остров Вульфа <...>, называвшийся также Ульффе...» (примечание 25 к письму 2 Джону Харви). Примечания, как и прочие части издания, оформлены в соответствии с правилами библиографической культуры. Чувствуется внимательное отношение к подготовке рукописи к публикации со стороны редакции издательства.

Особо стоит отметить большую статью проф. И. П. Володиной «Русские впечатления Франческо Альгаротти», вводящую читателя в увлекательный мир беспокойного человека, жаждущего новых впечатлений, интересующегося филологией, историей, искусством, точными науками, космополита в широком понимании этого слова, одного из лучших представите-

лей великой итальянской культуры. В статье подчеркивается и патриотизм Альгаротти в эпоху политической раздробленности Италии и господства в ней иностранных завоевателей.

Автор статьи подробно останавливается на литературном и научном наследии Альгаротти, в частности на сочинении «Ньютонизм для дам, или Диалоги о свете и цвете», на восприятии его творчества европейскими деятелями культуры, такими как Вольтер, Монтескье и др. Интересной является рассказанная И. П. Володиной история знакомства Альгаротти с русским поэтом и дипломатом А. Д. Кантемиром и последовавшего за этим знакомством периода дружбы и творческого сотрудничества. Подробно анализируется ода «Ее Величеству Анне Иоанновне, императрице Всея Руси». Восприятие некоторых мест оды затруднено из-за обилия малоизвестных современному читателю реалий. Поэтому упоминание о некоторых достопримечательностях Санкт-Петербурга, других городов Европы, раскрываемое в примечаниях к тексту в одной-двух строчках, в статье перерастает в целую картину, разъясняющую читателю то, что хочет выразить Альгаротти. Имена ряда известных в XVIII веке представителей культуры Англии, Франции, Италии мало что сказали бы читателю, но статья знакомит с их ролью в истории, науке, связывает их с историческими и культурными событиями.

Основное внимание в статье уделяется «Путешествию в Россию»: излагается история создания книги, дается рассказ об этапах путешествия, о посещении достопримечательностей российской столицы, среди которых Академия наук, обсерватория и т. д. Анализируются впечатления автора «Путешествия», его реакция на преобразования Петра I, на жизнь российского государства и его отношения с другими странами. Постоянно подчеркивается отличие взглядов Альгаротти на Россию от взглядов некоторых иностранцев: наряду с теневыми сторонами (крепостное право, деспотизм, привилегии двора и его тяга к неумеренной роскоши и т. д.) он видит и мощь русских армии и флота, пользу петровских преобразований, наличие огромных природных богатств.

В конце статьи автор определяет место «Путешествия» в истории мировой литературы эпохи Просвещения, сопоставляет книгу с другими эпистолярными произведениями того времени, подчеркивает ее оригинальность, достоинства, дает историю переводов на другие языки, особо выделяя новизну и полноту русского перевода, который позволяет русскому читателю войти в круг проблем, волновавших читателей Европы в XVIII в., узнать о многих сторонах русской жизни, вызвавших интерес Альгаротти — «благожелательного иностранца», как его называет автор статьи.

Завершая обстоятельную статью, И. П. Володина выражает надежду на то, что полное издание в новом русском переводе «Путешествия» и оды, а также одного ранее не публиковавшегося полностью письма Альгаротти к Кантемиру расширит представление читателя об истории русско-итальянских культурных связей. Будем надеяться, что и статья «Русские впечатления Франческо Альгаротти» послужит этой же цели.

Для цитирования: Казаков Л. И. Россия XVIII века глазами «благожелательного иностранца» // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2017. Т. 14. Вып. 2. С. 295–297. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2017.215.

For citation: Kazakov L. I. Russia in the 18th Century in the Eyes of a “Favourable Foreigner”. *Vestnik SPbSU. Language and Literature*, 2017, vol. 14, issue 2, pp. 295–297. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2017.215.

Статья поступила в редакцию 8 июля 2016 г.
Статья рекомендована в печать 13 октября 2016 г.